



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/48/571  
S/26691  
4 de noviembre de 1993  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Cuadragésimo octavo período de sesiones  
Tema 54 del programa  
CUESTION DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Cuadragésimo octavo año

Carta de fecha 2 de noviembre de 1993 dirigida al Secretario General  
por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitir adjunta una carta dirigida a usted por el  
Excmo. Sr. Osman Ertuğ, representante de la República Turca de Chipre  
Septentrional (véase anexo).

Agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente  
carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el  
tema 54 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) İnal BATU  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 1º de noviembre de 1993 dirigida al  
Secretario General por el Sr. Osman Ertuğ

De conformidad con instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de señalar a su atención dos declaraciones, una del Presidente Rauf Denktas y la otra del Ministro de Relaciones Exteriores y Defensa, Dr. Kenan Atakol, respectivamente, en relación con el comunicado formulado por la reciente reunión de Jefes de Gobierno del Commonwealth, celebrada en Chipre meridional (véase apéndices I y II, respectivamente).

Quisiera destacar que los párrafos sobre Chipre en el comunicado final publicado al concluir la mencionada reunión no son en modo alguno compatibles con los esfuerzos de vuestra misión de buenos oficios para hallar una solución negociada y mutuamente aceptable a la cuestión de Chipre. Por el contrario, los párrafos mencionados, con su tratamiento tendencioso de las cuestiones de que se trata, obviamente bajo la influencia de la propaganda grecochipriota, crea nuevos obstáculos para las negociaciones, alentando a los grecochipriotas a la intransigencia.

Agradeceré la distribución de la presente carta y sus anexos como documentos de la Asamblea General, en relación con el tema 54 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Osman ERTUĞ  
Representante de la República Turca  
de Chipre Septentrional

APENDICE I

Declaración formulada el 26 de octubre de 1993 en Lefkosa  
por el Presidente Rauf R. Denktas sobre los párrafos  
relativos a Chipre en el Comunicado Final de la Reunión  
de los Jefes de Gobierno del Commonwealth, celebrada en  
Chipre meridional del 21 al 25 de octubre de 1993

"Este comunicado fue aprobado en ausencia de la parte turcochipriota. Por consiguiente, como es el caso en todos estos comunicados, no tiene de modo alguno carácter obligatorio para el lado turcochipriota o el pueblo de la República Turca de Chipre Septentrional. El mencionado comunicado, que fue aprobado prestando sólo oídos a un lado del problema, y sin consideración para las normas aún más elementales de justicia, ha causado naturalmente estupefacción entre los turcochipriotas, que son uno de los pueblos de la familia del Commonwealth.

Es por cierto lamentable que los miembros de una organización tal como el Commonwealth, habiendo llegado incluso hasta nuestras mismas fronteras, no se molestaran siquiera en cruzar hacia el norte, suponiendo que esas fronteras habían sido trazadas por un 'ejército de ocupación'; que no sintieran siquiera la necesidad de enviar una misión investigadora al norte; y que, al vernos desde la distancia y bajo la influencia de las manifestaciones orquestadas por el lado grecochipriota, aprobaran un comunicado de tal índole."

APENDICE II

Declaración formulada en Lefkosa el 26 de octubre de 1993 por el  
Dr. Kenan Atakol, Ministro de Relaciones Exteriores y Defensa

"Durante la ceremonia de clausura de la 12ª reunión de Jefes de Gobierno del Commonwealth, se publicó un comunicado que contiene párrafos tendenciosos sobre Chipre y que apoyan plenamente el punto de vista grecochipriota.

Resulta evidente que este comunicado, que fue adoptado sin prestar oídos al lado turcochipriota, y que distorsiona la realidad de Chipre, no tendrá de manera alguna carácter obligatorio para los turcochipriotas. El Commonwealth, que permaneció silencioso durante los trágicos años de 1963 a 1974, cuando los turcochipriotas eran sometidos a toda forma de tratamientos inhumanos, y que ha hecho un hábito de aplaudir a los dirigentes grecochipriotas que infligieron tales penas a los turcochipriotas, no tiene ascendencia moral ni de otra índole para formular un llamamiento al retiro de las fuerzas de paz turcas, que salvaron a los turcochipriotas y establecieron la verdadera paz en la isla.

La referencia que hace el Commonwealth a los así llamados 'colonos' es una distorsión de la cuestión del retorno de los turcochipriotas, que se vieron forzados a emigrar de Chipre a sus tierras ancestrales debido a las presiones grecochipriotas. También es una tergiversación acerca de la importación de mano de obra en Chipre septentrional, que fue muy necesaria para revitalizar nuestra economía, cuyo desarrollo se vio impedido por los embargos grecochipriotas. Esas distorsiones son totalmente inaceptables.

En momentos en que las autoridades turcochipriotas están cooperando de buena fe con un equipo de expertos enviado por el Secretario General de las Naciones Unidas para estudiar las medidas de fomento de la confianza; y cuando las autoridades grecochipriotas, en su más alto nivel, declaran que sólo 'aparentan aceptar el conjunto de medidas de fomento de la confianza por razones tácticas', el intento del Commonwealth de culpar a la parte turcochipriota por la falta de aplicación de las medidas de fomento de la confianza resulta incompatible con la moralidad y la buena voluntad.

El mencionado comunicado confirma una vez más la opinión que el lado turcochipriota sostuvo desde el comienzo, de que la elección de Chipre meridional como el lugar para celebrar la Cumbre fue un grave error, y que el Commonwealth, que insiste en tratar a la administración grecochipriota como el legítimo Gobierno de la isla en su totalidad, no puede seguir una política imparcial en cuanto a la cuestión de Chipre."

-----